

Lutki



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

2025 | 1

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna: Julka, Alenka a Witko w lěsu
- 10 Spěw: Džensa džemy do lěsa



za staršich / für Eltern

- 11 Kubljanje za naslědne wuwice (KNW) we wšědnym dnju
Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) im Alltag
- 16 Serbska rěčna praksa w dwurěčnych swójbach – 1. džěl
Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 1. Teil
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 24. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Założby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakske krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;

Fota / Bilder

Shutterstock/ I. Volf (titul); RCW/ UNO-Informationsdienst (UNIS) Wien (str. 11); freepik/PV-Produktion (str. 14); Pixabay/justamonster (str. 19); Sara Mičkec (str. 17); nakladnistwo Veles (str. 21); LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Julka, Alenka a Witko w lěsu

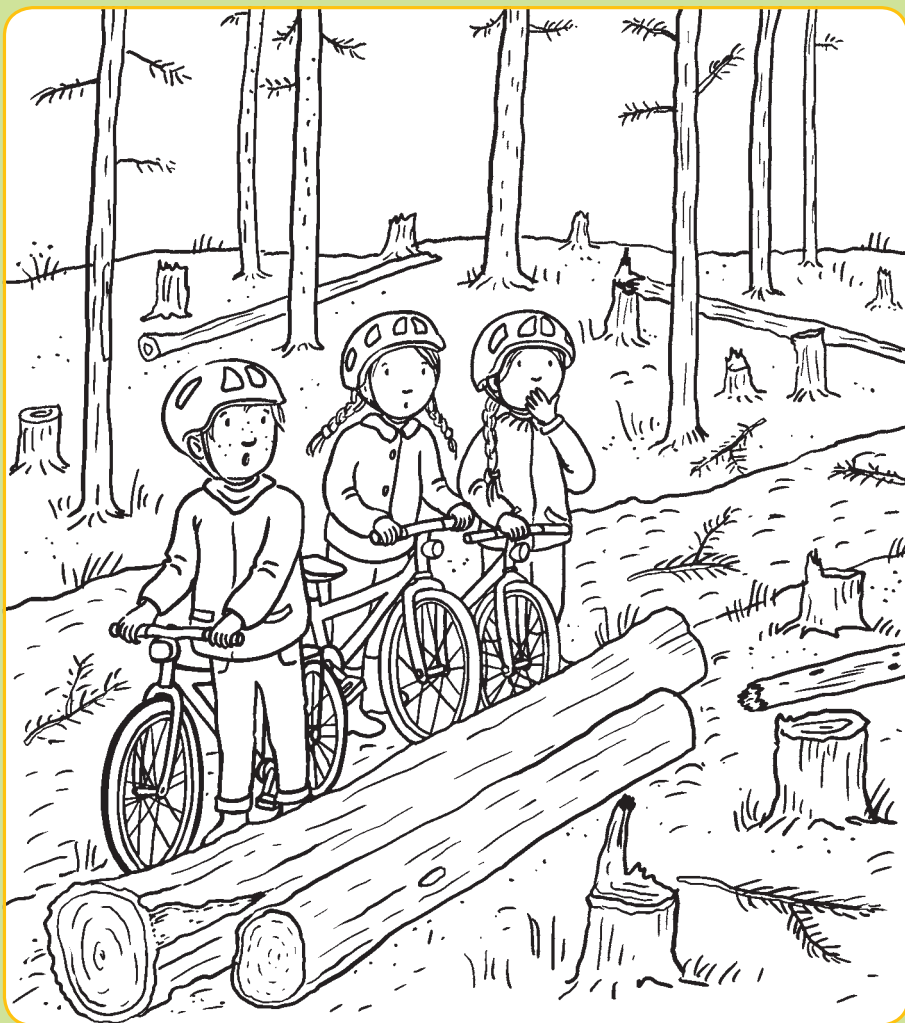
Julka, Alenka und Witko im Wald



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtor: Syman Šolta

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



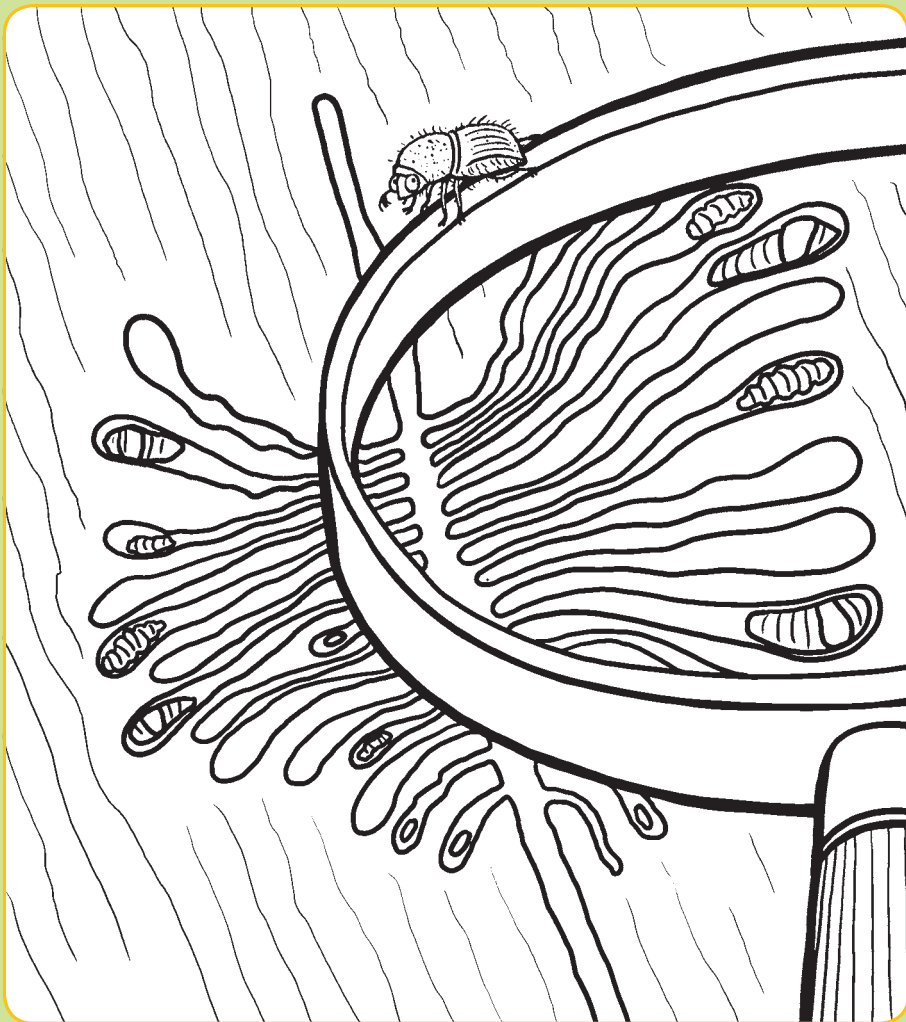
Julka, Alenka a Witko chcedža džensa ze swojimi kolesami do lěsa jěč. Tam njesu dołho wjace byli. Jako woni dojdědu, so stróža. Město husteho, zeleneho lěsa steja nimale wšudže jenož nahe, wotemrěte štomy. »Što da je so tu stało?«, praša so Witko.

Julka, Alenka und Witko wollen heute mit ihren Fahrrädern in den Wald fahren. Dort waren sie lange nicht mehr. Als sie ankommen, bekommen sie einen Schreck. Statt des dichten, grünen Waldes stehen fast überall nur kahle, abgestorbene Bäume. »Was ist denn hier passiert?«, fragt Witko.



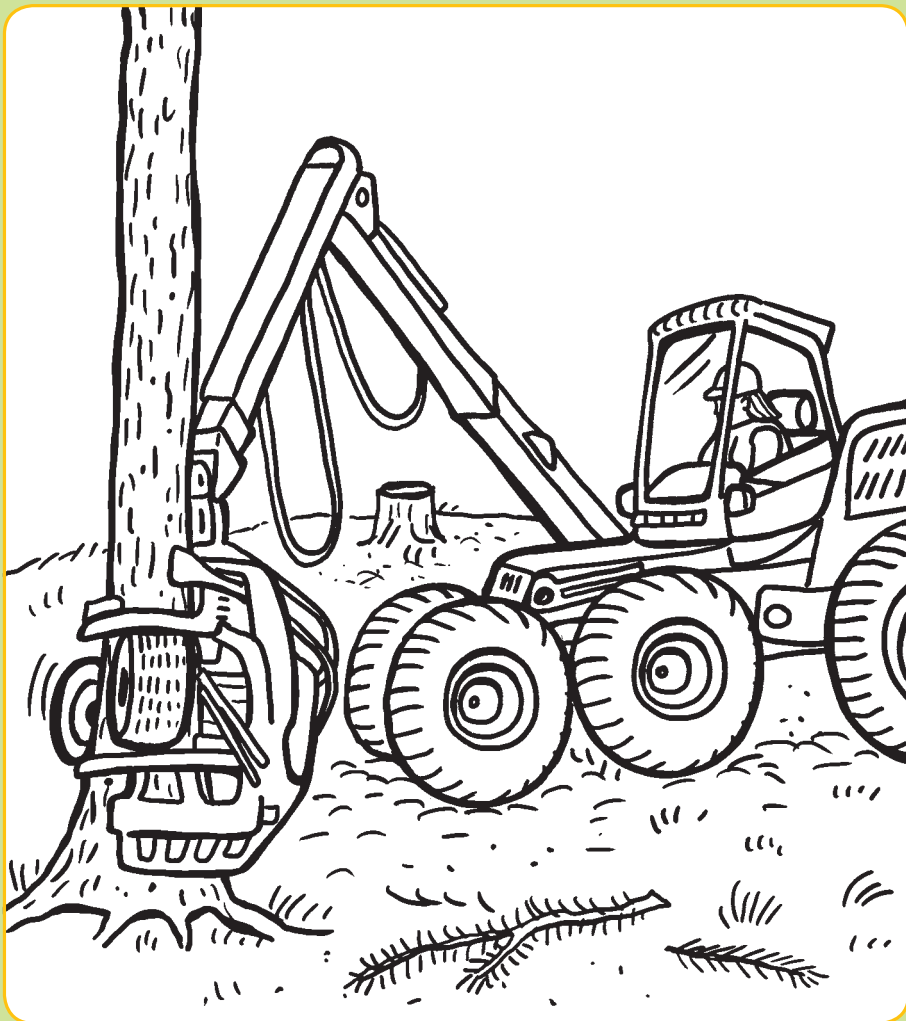
Tu widzą muža w zelenych drastach, kiž sej nahe štomy cyle dokładnje wobhladuje. »To je zawěšće hajnik knjez Dubaw«, woła Witko wjesele. »Pójtej, woprašamy so jeho, što je so tu stało!« Jako k njemu dóřdu a so jeho prašeja, wón wotmołwi: »To bě skórnik.« »Skórnik?«, so Julka džiwa.

Da sehen sie einen Mann in grüner Kleidung, der sich die kahlen Bäume ganz genau anschaut. »Das ist bestimmt Herr Dubau, der Förster«, ruft Witko erfreut. »Kommt, wir fragen ihn, was hier passiert ist!« Als sie bei ihm ankommen und ihn fragen, antwortet er: »Das war der Borkenkäfer.« »Der Borkenkäfer?«, fragt Julka erstaunt.



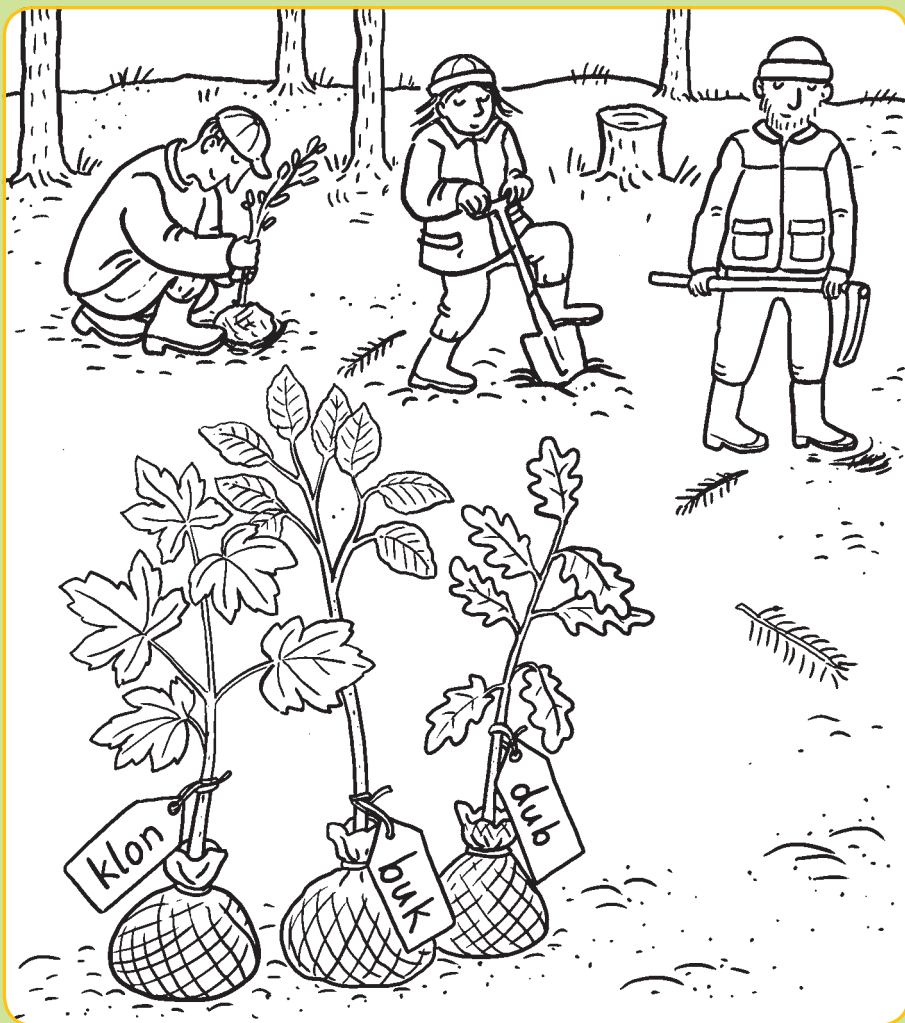
»Haj, to je mały bruk. Pohladajće raz tu!«, praji knjez Dubaw a wottorhnje čwak skory wot mortweho štoma. Potom pokazuje na małe čorno-brune insekty. »To su skórniki. Wone zežiwjeja so wot drjewja a skory štoma. Pod skoru štoma wotpołožeja swoje jejka. Z jejkow wulězu larwy a tež wone hrymzaja drjewo štoma. To wšo štomej škodži a wón zahinje.

»Ja, das ist ein kleiner Käfer. Schaut mal hier!«, sagt Herr Dubau und reißt ein Stück Rinde von einem toten Baum ab. Dann zeigt er auf kleine schwarz-braune Insekten. »Das sind Borkenkäfer. Sie ernähren sich vom Holz und von der Rinde des Baumes. Unter der Rinde legen sie ihre Eier ab. Aus den Eiern schlüpfen Larven und auch diese fressen das Holz des Baumes. Das alles schadet dem Baum und er stirbt ab.«



Džěci widža mjez wotemrětimi štomami wulke jězdźidło, kotraž wupada zdaloka kaž traktor. Jako so tróšku bliža, pak widža, zo ma kran z wosebitu mašinu. »To je jedyn harvester. Z nim móžemy cyle spěšnje štomy pušćec. Dyrbiće pak přeco cyle wulki wotstawka k tutomu jězdźidłu dźeržeć!«, hajnik džěci powučí. Woni so džiwaja.

Die Kinder sehen zwischen den abgestorbenen Bäumen ein großes Fahrzeug, das von Weitem wie ein Traktor aussieht. Als sie sich ihm etwas nähern, sehen sie aber, dass er einen Kran mit einer besonderen Maschine hat. »Das ist ein Harvester. Damit können wir ganz schnell Bäume fällen. Ihr müsst aber immer einen ganz großen Abstand zu diesem Fahrzeug halten!«, belehrt der Förster die staunenden Kinder.



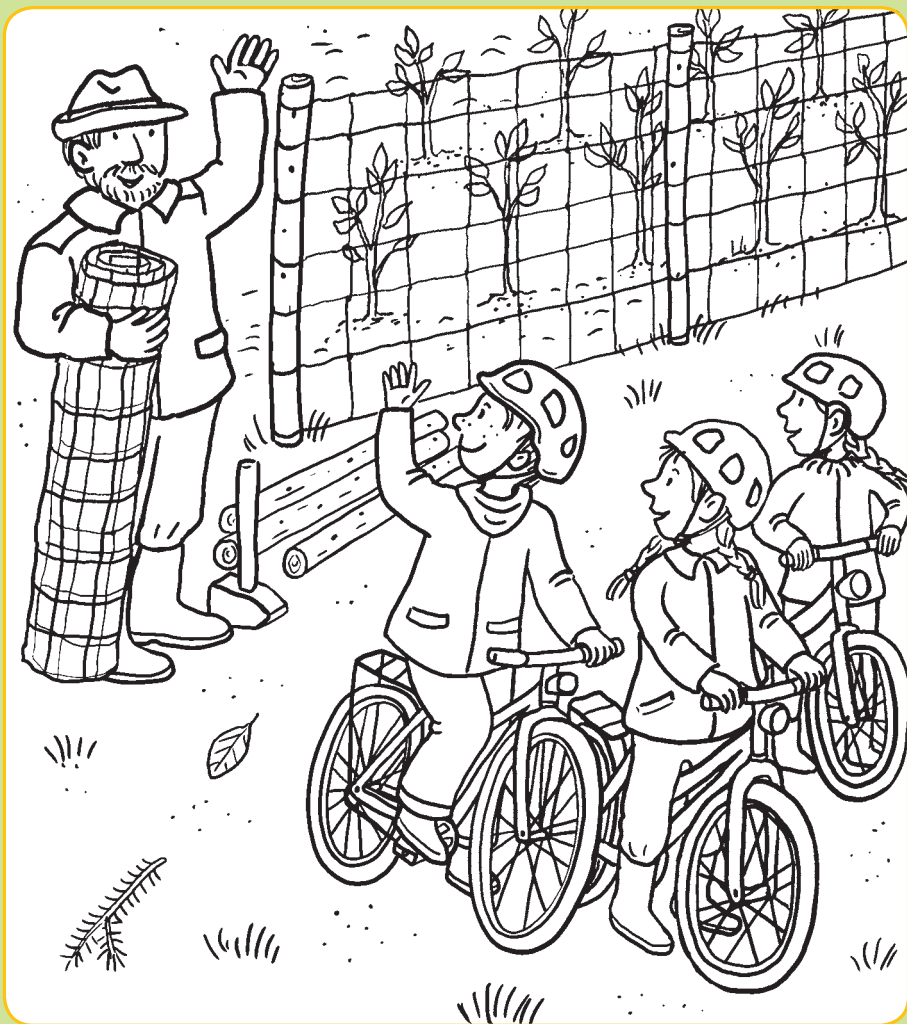
»Ale potom tu tola žádný lěs wjace njebudźe!«, so Julka starosći. Knjez Dubaw dže z dźěćimi dale. Po chwilce docpěja wulku płoninu. Tam wjacori ludžo štomiki sadžeja. »Tu sadžamy nowe štomki, hłownje lišćowe štomki kaž lipy, klony, duby a buki.«

»Aber dann wird es hier ja gar keinen Wald mehr geben!«, sorgt sich Julka. Herr Dubau geht mit den Kindern weiter. Nach einer Weile erreichen sie eine große Fläche. Dort pflanzen mehrere Menschen Bäume. »Hier pflanzen wir neue Bäume, hauptsächlich Laubbäume wie Linden, Ahorne, Eichen und Buchen.«



Potom ma hajnik za džěci překwapjenku: kaščik z młodymi štomikami. Wón so praša: »Chceće tež raz někotre štomy sadžeć?« »Haj, wězo!«, džěci zahoriće wołaja. Knjez Dubaw jim najprjedy pokaza, što dyrbja při sadženju wobkedźbować. Po tym Julka, Alenka a Witko štomiki sami sadžeja.

Dann hat der Förster für die Kinder eine Überraschung: eine Kiste mit jungen Bäumen. Er fragt: »Möchtet ihr auch einmal einige Bäume pflanzen?« »Na klar!« rufen die Kinder begeistert. Herr Dubau zeigt ihnen zuerst, was sie beim Einpflanzen beachten müssen. Danach pflanzen Julka, Alenka und Witko die Bäumchen selbst.



Džěci maja při sadženju štomow wulke wjeselo. Tak dołho njetraje a wšitke štomy su w zemi. Hajnik chwali džěci a praji: »Nětko móžeće kóždy lěto pohladać přińć, kak waše štomy rostu. Za wjele lět budže tu nowy lěs stać.« Julka, Alenka a Witko rozžohnuja so z hajnikom a jědu domoj.

Die Kinder haben beim Pflanzen der Bäume große Freude. So dauert es nicht lange, bis alle Bäume in der Erde sind. Der Förster lobt die Kinder und sagt: »Jetzt könnt ihr euch jedes Jahr anschauen, wie eure Bäume wachsen. In vielen Jahren wird hier ein neuer Wald stehen.« Julka, Alenka und Witko verabschieden sich vom Förster und fahren nach Hause.



Witkowa wowka je za třoch přečelow
čerstwe twarohowe kulki napjekła.
Při jědźi wšitcy tři runočasnje wowce
powědaja, što su džensa w lěsu dožiwili
a kak su štomy sadźeli. Wjesele praji
Witko na kóncu: »Hynó, wowka, to je
nětko tež kusk ›naš‹ lěs!«

Witkos Oma hat für die drei Freunde
frische Quarkkeulchen gebacken. Beim
Essen erzählen alle drei gleichzeitig
der Oma, was sie heute im Wald erlebt
und wie sie Bäume gepflanzt haben.
Freudig sagt Witko zum Schluss: »Nicht
wahr, Oma, das ist nun auch ein biss-
chen ›unser‹ Wald!«

ZWĚRJATA W LĚSA

tekst a melodija: Fabian Kaulfürst

1. Džen - sa dže - my do lě - sa, do lě - sa, do lě - sa.
Wi - dži - my tam zwě - rja - ta, zwě - rja - ta.

2.

Liška rjana čerwjena, čerwjena, čerwjena
w lěsu swoju jamu ma, jamu ma.



3.

Zajac dołhej wuši ma, wuši ma, wuši ma.
Po lěsu wón skakota, skakota.

4.

Sowa lěta po lěsu, po lěsu, po lěsu.
Wona suta hu hu hu, hu hu hu.



5.

Sorna dołhe nózki ma, nózki ma, nózki ma.
Před wjelkom je čeknyła, čeknyła.



Kubłanje za naslédne wuwíce (KNW) we wšédnym dnju

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) im Alltag

Kubłanje za naslédne wuwíce (KNW) je koncept, kotryž je dzeń a wuznamniši. Hłowny zaměr je, ludži za wužadanja naslédneho přichoda sensibilizować a jim kmanosć sprosředkować, tutón přichod aktiwnje a zamołwice sobu wutworić. Za pěstowsarske a předšulske džěci woznamjenja to, hižo w młodych lětach wědomje za ekologiske, socialne a hospodarske zwiski wuwiać. Tola kak móža starši tute wědomje we wšédnym dnju wuwa- bić? Kak móža džěci a tež starši wuknyć, zamołwitosć za naš wobswět přewzać?

KNW wobsahuje 17 hłownych zaměrow, kotrež maja dołhodobnje k tomu přinošować, naslédnu towaršnosć wutworić. Při tym njeńdže jenož wo wobswětowe wědomje, ale tež wo spěchowanje socialnych, ekonomiskich a kulturnych aspektow.

Tute zaměry pokazuja, zo wopřijima KNW tójšto globalnych temow. Tule pak njech steja hłownje w srjedžišću dypki, kotrež potrjehja džěci a jich staršich.

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) ist ein Konzept, das immer mehr an Bedeutung gewinnt. Es zielt darauf ab, Menschen für die Herausforderungen einer nachhaltigen Zukunft zu sensibilisieren und ihnen die Fähigkeiten zu vermitteln, aktiv und verantwortungsbewusst an der Gestaltung dieser Zukunft mitzuwirken. Für Kindergartenkinder und Vorschüler bedeutet dies, schon in jungen Jahren ein Bewusstsein für ökologische, soziale und wirtschaftliche Zusammenhänge zu entwickeln. Doch wie können Eltern dieses Bewusstsein im Alltag fördern? Wie können Kinder und ihre Eltern lernen, Verantwortung für unsere Umwelt zu übernehmen?

Die BNE verfolgt 17 Hauptziele, die langfristig dazu beitragen sollen, eine nachhaltige Gesellschaft zu schaffen. Dabei geht es nicht nur um Umweltbewusstsein, sondern auch um die Förderung von sozialen, ökonomischen und kulturellen Aspekten.



Die 17 globalen Nachhaltigkeitsziele verständlich erklärt

Jedyn cil móht być, zo džěci zrozumja, kak jich zadźerženje přirodu a klimu wobwliwuje. Zaběraja so z tym, kak móža hižo z małymi skutkami k wobswětoškitaj přinošować. Wažne je, džěćom sprosředkować, zo maja zamołitosć za swoje jednanje a zo so napřećo sobučłowjekam a swojemu wobswětej wotpowědnje zadźerža. Dale maja džěci nawuknyć, zo maja wšitcy samsne prawa a zo je wažne, fairnje mjez sobu wobchadźeć a so za derjeměće wšitkich zasa-dźeć. Tohorunja měli džěci nawuknyć, zo wuskutkuje so swójska přetrjeba resur-sow a tworow na wobswět a zo naslědny konsum tež woznamjenja, wědomišo ze swójskimi potrebami a přecemi wobchadźeć.

Hdyž přeje sej Waše džěćo nowu hrajku (abo drastu) móžeće hižo w předpolu z nim wo tym rěčeć, hač je hrajka zmysła-połna a drohotna: Móžu sej z njej přeco zaso znowa hrajkać kaž na př. z tyknjen-skimi klockami? Z kotreho materiala wobsteji hrajka (na př. z naslědnych biologiskich maćiznow kaž cikorina)? Je so na wobswětej nješkódne wašnje a bjez škódnych maćiznow produkowała a hdže? Alternatiwa k nowym produk-tam su trjebane twory z tak mjenowa-neje »druheje ruki«. Pola skóncowaneje hrajki móhli wo tym přemyslować, hač hodži so reparować. Jeli zo nic, je druhe prašenje, hač dyrbi so na kóždy pad narunać abo hač njeje džěćaca stwa snano hižo derje z hrajkami pjelnjena?

Chćeće wědomy wobchad z resur-sami do fokusa stajić, móža džěci na-wuknyć, wodu abo milinu lutować. Při rjedženju zubow so samozrozumliwje wodowy honač zawjertnje. Pokazajće swojim džěćom, kak maja wotpadki pra-wje džělić, kotre družiny wotpadkow

Diese Ziele zeigen, dass BNE sehr viele globale Themen umfasst. Im Folgenden soll es jedoch hauptsächlich um die Punkte gehen, welche Kinder und ihre Eltern betreffen. Ein Ziel könnte sein, dass Kinder verstehen sollen, wie ihr Verhalten die Natur und das Klima beeinflusst. Sie lernen, wie sie durch kleine Handlungen zum Umweltschutz beitragen können. Es geht darum, Kindern zu vermitteln, dass sie Verantwortung für ihr eigenes Handeln tragen und sich dementsprechend gegenüber anderen Menschen und ihrer Umwelt verhalten. Des Weiteren sollen Kinder lernen, dass alle Menschen gleiche Rechte haben und dass es wichtig ist, fair miteinander umzugehen und sich für das Wohl aller einzusetzen. Ebenfalls sollen Kinder verstehen, dass der eigene Verbrauch von Ressourcen und Waren Auswirkungen auf die Umwelt hat und dass nachhaltiger Konsum auch bedeutet, bewusster mit den eigenen Bedürfnissen und Wünschen umzugehen.

Bei der Wahl der Spielzeuge (oder Kleidung) können Sie bereits im Vorfeld mit Ihrem Kind darüber sprechen, welches Spielzeug sinn- und wertvoll ist: Kann ich damit immer wieder neu spielen wie z. B. mit Steckbausteinen? Aus welchem Material (z. B. aus nachhaltigen Biostoffen wie Zuckerrohr) besteht das Spielzeug? Ist es umweltfreundlich und ohne schädliche Stoffe produziert worden und wo? Eine Alternative zu neuen Produkten sind Secondhandwaren. Bei kaputtem Spielzeug wäre zu überlegen, ob es sich reparieren lässt. Falls nicht, ist die zweite Frage, ob es zwangsläufig ersetzt werden muss? Oder ist das Kinderzimmer vielleicht bereits gut gefüllt?

Möchten Sie den bewussten Umgang

mamy a do kotrych tonow słušeja. Jako pomoc móžeće na bowy wobrazki tych wotpadkow zlēpic, kotrež tam nutř słušeja.

Chceće transportne puće za sad a zeleninu maksimalnje redukować, móžeće sej swójsku zahrodku zarjadować. Kwětka i zela sadźec abo na małych hrjadjkach zeleninu plahować je wulkotna móžnosć, džěcom přirodu zblížić. Při tym zhonja, kak so rostliny wuwijawa, što tute trjebaja, zo bychy derje narostli, a wuknu, za rostliny zamołwitosć přewzać. Tole njespěchuje jenož wědomje za wobswět, ale tež česćowny wobchad z přirodu. Rjane wašnje, štom do zahrody sadzić, je drohotny wokomik, džěcom wuznam štomow za wobswětoškit zblížić. Štomy wufiltruja škódne maćizny z powětra, kaž dusykowy dioksid a drobnopróšk, a polěpša tak kwalitu powětra, štož je wosebje w městach ale tež na wsy jara wuznamne. Dale su lěsy a štomy žiwjenski rum za njeličomne zwěrjata, rostliny a mikroorganizmy, kotrež su za biodiwersitu wažne a ekologisku runowahu podpěruja.

Štóz nima žadyn tak mjenowany »zeleny palc«, móhl wo domjacym zwěrjeću rozmyslować. So wo zwěrjo starać, je picować a hladać, rěka zamołwitosć za druheho žiwocha přewzać. Tež, hdyž prawidłownje ptački a jěže na zahrodze picujeće, móže to džěcom wuwědomić, zo su zwěrjata džěl našeho žiwjenja a zo maja potreby. Wulět na burski statok, kotryž ekologisce džěla, pokazuje džěcom, kak so žiwidła naslědnje produkujaja. Tu móža nazhonić, kak wažny je dobry wobchad ze zwěrjatami a pódu.

Tež wědomy wobchad ze žiwidłami słuša ke kubljanju za naslědne wuwice. Hižo do nakupowanja móžeće jědźny

mit Ressourcen in den Fokus stellen, können Kinder lernen, Wasser und Strom zu sparen. So wird der Hahn während des Zähneputzens selbstverständlich zuge dreht. Erklären Sie Ihren Kindern, wie der Abfall richtig getrennt wird, welche Müllsorten es gibt und in welche Tonne diese gehören. Als Hilfestellung können die Abfalleimer mit Bildern des Mülls beklebt werden, der dort hineingehört.

Ein eigener Obst- und Gemüsegarten ermöglicht es, Transportwege für Obst und Gemüse maximal zu reduzieren. Das Pflanzen von Blumen, Kräutern oder Gemüse ist eine wunderbare Möglichkeit, Kindern die Natur näherzubringen. Dabei erfahren sie, wie Pflanzen wachsen, was sie zum Gedeihen brauchen, und lernen, für die Pflanzen Verantwortung zu übernehmen. Dies fördert nicht nur das Umweltbewusstsein, sondern auch den respektvollen Umgang mit der Natur. Der schöne Brauch, im Garten einen Baum zu pflanzen, ist ein wertvolles Moment, Kindern die Bedeutung von Bäumen für den Umweltschutz näherzubringen. Bäume filtern Schadstoffe aus der Luft, wie Stickstoffdioxid und Feinstaub, und verbessern so die Luftqualität, was gerade in Städten aber auch in Dörfern von großer Bedeutung ist. Des Weiteren sind Bäume und Wälder der Lebensraum für unzählige Tiere, Pflanzen und Mikroorganismen, die für die Biodiversität wichtig sind und das ökologische Gleichgewicht unterstützen.

Für diejenigen ohne grüne Daumen könnte ein eigenes Haustier eine Option sein. Sich um ein Tier zu kümmern, es zu füttern und zu pflegen, bedeutet Verantwortung für ein anderes Lebewesen zu übernehmen. Auch das regelmäßige Füttern von Vögeln oder Igel im Garten



na nakupowansku cedlku. Tak so jenož to kupi, štož je tež woprawdže trěbne. Pytajće zhromadnje ze swojim džěšćom rozrisanja, kak móhli we wšědny dnu wotpadki (z plasty) redukować. Za tydženski nakup móžeće za sad a zeleninu na př. znowa wužiwać platowe měški město čěrných plastowych titow wužiwać. Džiwaćje při nakupowanju wědomje na zapakowanja, kotřež su lochce recyklusowne. Tole móžeće na přikład na wěstych etiketach spóznać abo z wopisowanja produkta wučitać. Přemyslujće zhromadnje ze swojim džěšćom, čehodla je wažne, produkty z regiona kupować. Tak produkuj so regionalne produkty pod w Němskej zakonsce rjadowanymi wuměnjemi, mj. dr. dóstanje personal přiměrjenu mzdu. Nimo toho so přez krótke transportne puće klima mjenje počěžuje. Wupytajće při nakupowanju strowe a sezonalne zežiwića. Na to prihotujće zhromadnje jědže z čerstwych přidawkow. Při tym móžeće derje rozjasnić, čehodla je wažne, zo njebrojimy ze zežiwićami. Přetož při produkciji žiwidłow so enormne mnóstwa resursow kaž woda, energija a póda přetrjebaja.

kann dazu beitragen, den Kindern ein Bewusstsein für das Leben von Tieren und deren Bedürfnisse zu vermitteln. Ein Ausflug zu einem Bauernhof, auf dem ökologische Landwirtschaft betrieben wird, kann Kindern zeigen, wie Lebensmittel nachhaltig produziert werden. Hier können sie erfahren, wie wichtig der respektvolle Umgang mit Nutztieren und Böden ist.

Auch der bewusste Umgang mit Lebensmitteln gehört zur Bildung für nachhaltige Entwicklung. Schon vor dem Einkaufen können Sie einen Speiseplan für die Woche erstellen. Schauen Sie nun gemeinsam mit Ihrem Kind zuerst in den Kühlschrank und die Vorratskammer: Was ist bereits vorhanden? Alle weiteren Zutaten kommen auf den Einkaufszettel. So wird nur das gekauft, was auch wirklich nötig ist. Suchen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind nach Lösungen, wie im Alltag (Plaste-)Müll reduziert werden kann. Beim Wocheneinkauf können Sie für Obst und Gemüse z. B. wiederverwendbare Stoffbeutel statt dünner Plastetüten verwenden. Achten Sie beim Einkaufen bewusst auf Verpackungen, die leicht recycelbar sind. Dies kann man zum Beispiel an bestimmten Etiketten erkennen oder der Produktbeschreibung entnehmen. Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind, warum es wichtig ist, Produkte aus der Region zu kaufen. So werden regionale Produkte unter in Deutschland geltenden gesicherten Bedingungen produziert, u. a. erhält das Personal einen angemessenen Lohn. Außerdem wird durch kurze Transportwege das Klima geschont. Beim Einkaufen wählen Sie gesunde und saisonale Lebensmittel aus. Anschließend lässt sich beim gemeinsamen Zuberei-

Hdyž so žiwidła přeč mjetaja, ze wšitkimi tutymi resursami tohorunja brojimy. Nimo toho hnijaca cyroba na deponijach metan wotedawa, sylny parnišćowy płun, kotryž klimowu změnu pospěšuje.

Startujće zhromadnje ze swojimi džěćimi małe projekty, kaž »upcycling« při paslenju: ze starych kartonow, nowinow abo plastowych blešow móža džěći kreatiwne wumělske twórby abo wěcy wšědnego dnja kaž wazy abo skladowanske kisty paslič. Tole pohnuwa k tomu, so přeorientowač: město toho, zo materialije přeč mjetamy, hodža so znowa wužiwač. Tu nazhonjeja džěći naslědnosć tež w bjezposrědnym žiwjen-skim swěće.

Hdyž so z džěćimi w parku abo lěsu wuchodzujeće, móžeće tam zhromadnje wotpadki hromadzić – najlěpje wobujeće sej za to rukajcy abo wužiwače přimace klěšće. Tak so džěćom wuwědomi, kotru zamołwitosć kóždy jednotliwy za přirodu njese, hdyž swoje wotpadki cyle jednorje ležo wostanje.

Kubłanje za naslědne wuwice je zakładny wobstatk za přichodakmanu towaršnosć a móže hižo w džěćacych lětach wažnu rólu zabrač. Starši móža pola swojich džěći wědomje za ekolo-giske, socialne a hospodarske temy wutworíc a skrućíc. To přinošuje k tomu, generaciju kublač, kotraž so za sprawniši a naslědniši swět zasadzuje.

awtor: Alexander Čornak

ten des Gerichts – natürlich aus frischen, unverarbeiteten Zutaten – gut erklären, warum es wichtig ist, keine Lebensmittel zu verschwenden. Denn immerhin verbraucht die Produktion von Lebensmitteln enorme Mengen an Wasser, Energie und Land. Wenn Essen weggeworfen wird, sind all diese Ressourcen ebenfalls verschwendet. Zudem führt verrottende Nahrung auf Deponien zur Freisetzung von Methan, einem starken Treibhausgas, das den Klimawandel beschleunigt.

Starten Sie zusammen mit Ihren Kindern kleine Projekte, wie »Upcycling« beim Basteln: aus alten Kartons, Zeitungen oder Plastikflaschen können Kinder kreative Kunstwerke oder Alltagsgegenstände wie Vasen oder Aufbewahrungsbboxen basteln. Dies regt zum Umdenken an: anstatt Dinge einfach wegzwerfen, werden Materialien wiederverwendet. Hier erfahren Kinder Nachhaltigkeit in der eigenen Lebenswelt.

Beim Spaziergang im Park oder im Wald können Sie mit Ihrem Kind gemeinsam Abfälle aufsammeln – am besten, Sie ziehen sich hierfür Handschuhe an oder benutzen eine Greifzange. Kindern wird dadurch klar, welche Verantwortung jeder Einzelne für den Zustand der Natur trägt, wenn er oder sie einfach seinen Müll liegen lässt.

Die Bildung für nachhaltige Entwicklung ist ein grundlegender Bestandteil einer zukunftsfähigen Gesellschaft und kann schon im frühen Kindesalter eine wichtige Rolle spielen. Eltern können bei ihren Kindern ein Bewusstsein für ökologische, soziale und wirtschaftliche Themen schaffen und schärfen. Dadurch tragen sie dazu bei, eine Generation heranzuziehen, die sich für eine gerechtere und nachhaltigere Welt einsetzt.

Serbska rěčna praksa w dwurěčnych swójbach – 1. dźěl

Wuslědki z interviewow ze staršimi a dźěćimi serbsko-němskich swójbow

Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 1. Teil

Ergebnisse aus Interviews mit Eltern und Kindern sorbisch-deutscher Familien

Serbska sociolinguistka **dr. Sara Mičkec** je w zwisku ze swojim doktorskim projektom k temje «Strategije k zdžerženju a daledawanju mjerišinoweje rěče w rěčneje měšanych hornjoserbsko-němskich swójbach w Hornjej Łužicy» interviewy přewjedła. Z toho wuchadźace doktorske dźěło je w decembru 2024 zakitowala. Ze swojim mandželskim a synkom bydli w Južnym Tirolo, w regionje, kiž je za swoju wjacerěčnosť znaty. Tute wosobinske nazonjenja dawaja jeje slědženju přidatnu dimensiju. Tohodla je wosebje zajimawa rozmołwna partnerka k temje dwurěčnosť w swójbach.

Knjeni dr. Mičkec, što bě hłowna tema Wašich interviewow ze staršimi a dźěćimi dwurěčnych swójbow?

Interviewy sym wjedła ze šěsć swójbami z katolskeje Hornjeje Łužicy, w kotrychž staršej ze swojimi dźěćimi serbsčinu kaž tež němčinu wužiwataj, jedyn z njeju pak běžnje serbsce njerěči.

Prašala sym so za wosobinskimi rěčnymi nazonjenjemi swójbnych. Wosebje mje zajimowaše, kotru rólu hrajetej serbsčina a němčina we wosobinskej biografiji a kotre žiwjenske wobstejnosće su wužiwanje wotpowědneje rěče wobwliwowali.

Při wuhódnoćenju rozmołwow pak sym so na tři aspekty wusměřila: na wužiwanje serbsčiny a němčiny we wšědnym dnju (aspekt rěčneje praksy), na nastajenje k woběmaj rěčomaj a předstawy wo jeju wužiwanju kaž tež na strategije k wobwliwowanju wužiwanja rěčow w swójbje a zwonka njeje.

Tež hdyž njehodža so z jednotliwych přikładow powšitkownje plačiwe doporčenja za přiswojenje

Die sorbische Soziolinguistin **Dr. Sara Mitschke** hat in Zusammenhang mit ihrem Doktorprojekt zum Thema »Strategien zum Erhalt und zur Weitergabe der Minderheitensprache in sprachlich gemischten obersorbisch-deutschen Familien in der Oberlausitz« Interviews durchgeführt. Die daraus entstandene Doktorarbeit hat sie im Dezember 2024 verteidigt. Mit ihrem Ehemann und kleinen Sohn lebt sie in Südtirol, einer Region, die für ihre Mehrsprachigkeit bekannt ist. Diese persönlichen Erfahrungen verleihen ihrer Forschung eine zusätzliche Dimension und macht sie zu einer besonders interessanten Gesprächspartnerin zum Thema Zweisprachigkeit in Familien.

Frau Dr. Mitschke, was war das Hauptthema Ihrer Interviews mit Eltern und Kindern zweisprachiger Familien?

Die Interviews habe ich mit sechs Familien aus der katholischen Oberlausitz geführt, in denen die Eltern mit ihren Kindern sowohl sorbisch als auch deutsch sprechen, wobei ein Elternteil Sorbisch nicht fließend spricht.

Mein Interesse galt den persönlichen Sprachereferenzen der Familienmitglieder. Besonders interessierte mich, welche Rolle Sorbisch und Deutsch in der persönlichen Biografie spielen und welche Lebensumstände den Gebrauch der jeweiligen Sprache beeinflusst haben.

Bei der Gesprächsauswertung konzentrierte ich mich auf drei Aspekte: auf die Nutzung des Sorbischen und Deutschen im Alltag (Aspekt der Sprachpraxis), auf die Einstellung zu beiden Sprachen und Vorstellungen bezüglich ihrer Anwendung sowie auf die Strategien zur Beein-

rěčow džěci wotwodźeć, skića nam přiwšěm hódne dohlady. Wuwiće wužiwanja rěčow we wobdźělenych swójbach nam zmóžnja, hłubše zrozumjenje za to dóstać, kotre faktory rěčnu praksu we wšědnym dnju wobwliwuja.



dr. Sara Mičkec, Dr. Sara Mitschke

Što su najwažniše wuslědki naprašowanja?

W mojih 23 rozmołwach je so cyle jasnje pokazo, zo je poměr mjez serbsčinu a němčinu w towaršnosći njeruny. Přístup k němčinu je potencielnje lóši. Dokelž njejsu wšitcy wobydlerjo dwurěčni, móžeš sej w dwurěčnej Łužicy drje wěšty być, zo njeznata wosoba němčinu wobknježi. Njeje pak samozrozumliwe, zo wona tež serbsce rěčeć móže.

Zajimawe tež je, zo wužiwaja samo ći, kiž serbsčinu wobknježa, mjez sobu druhdy němčinu. Příkladna móže być zwučenosć, na příklad, hdyž sy někoho najprjedy němsce zeznať. Husto so dale němsce rěči, tež hdyž pozdžišo zhoniš, zo druhu tež serbsce rěči.

Pola džěci hraje nimo toho swójbny pozadk rólu. Wjacore džěci mi powědachu, zo z přecelemi němsce rěča, dokelž tući doma wjele němccuja abo dokelž njejsu z ryzy serbskeje swójbny.

Němčina móže potajkim husto lóšo přistupna być hač serbsčina – samo we wokolinje z wjele serbsce rěčacy. Za džěci je potom čězko, sej serbsčinu tak přiswojić, zo ju z lochkosću a rady nałožuja.

Njehladajo na to su wšitke na studiji wobdźělene džěci serbsčinu nawuknyli a zwjazuju z nej zwjetša pozitiwne začuća.

flussung der Sprach-nutzung innerhalb und außerhalb der Familie.

Auch wenn wir aus den einzelnen Beispielen keine allgemeingültigen Empfehlungen zum kindlichen Spracherwerb ableiten können, bieten sie uns dennoch wertvolle Einblicke. Die Beobachtung der Entwicklung des Sprachgebrauchs in diesen Familien ermöglicht es uns, ein tieferes Verständnis dafür zu gewinnen, was die Sprachpraxis im Alltag beeinflusst.

Was sind die wichtigsten Erkenntnisse aus der Befragung?

In meinen 23 Gesprächen hat sich klar gezeigt, dass es zwischen der sorbischen und deutschen Sprache in der Gesellschaft ein ungleiches Verhältnis gibt. Der Zugang zum Deutschen ist potenziell einfacher. Da nicht alle Einwohner zweisprachig sind, kann man in der zweisprachigen Lausitz sicher davon ausgehen, dass eine unbekannte Person Deutsch beherrscht. Allerdings ist es nicht selbstverständlich, dass sie auch sorbisch sprechen kann.

Interessanterweise nutzen sogar Personen mit Sorbischkenntnissen untereinander manchmal Deutsch. Zum Beispiel aus Gewohnheit, wenn man jemanden zunächst auf Deutsch kennengelernt hat. Man behält diese Sprache häufig bei, auch wenn man später erfährt, dass der andere auch sorbisch spricht.

Bei Kindern spielt zudem der familiäre Hintergrund eine Rolle. Mehrere Kinder erzählten mir, dass sie mit Freunden deutsch sprechen, weil diese zu Hause überwiegend Deutsch nutzen oder aus gemischtsprachigen Familien kommen.

Deutsch kann also oft leichter zugänglich sein als Sorbisch – selbst in einer Umgebung mit vielen Sorbisch-Sprechern. Für Kinder ist es dann schwer, sich Sorbisch so anzueignen, dass sie es mühelos und gerne anwenden.

Trotz dieser Herausforderungen haben alle an der Studie beteiligten Kinder Sorbisch gelernt und verbinden meist positive Gefühle mit der Sprache.

Sće wzajemne skutkowanje mjez towaršnostnymi rěčnymi zwučenoscemi a rěčneju praksu w swójbach narěčała. Móžeće to prošu dokładnišo wopisować?

Powšitkownje je tak, zo so rěčna praksa w swójbje wot rěčnych zwučenoscow towaršnosće wobwliwuje, ale móže so jim tež znaprěčiwjeć.

Příklad za tajku zwučenosć w šěršej serbsko-němskej towaršnosći je tendenca, so rěčneju přiměrić. Hdyž w měšanej skupinje wosoba derje dosć serbsce njeruzumi abo njerěči resp. scyła nic, přerědu přitomni po zwučenym wašnju do němčiny – do rěče, kotruž wšityc wobknježa.

Kak wobchadžeja swójbje z rěčneju situaciju, hdyž jedyn staršiski džěl serbsce njerěči?

W položcy interviewowanych swójbow rěča serbscy starši z džěćimi serbsce, hdyž je jich němski partner pódla. Z tym so spřećiwja towaršnostnej tendency, po kotrejž bychu w měšanořěčneju situaciju do němčiny přešli. Tute swójbje chcedža a dyrba serbsčinu wosebje spěchowac, dokelž ju jenož mało ludži we wšědnej wokolinje rěči.

Tamna položca swójbow woli hinaši puć. Tu rěči serbski staršiski džěl w přitomnosći němškeho partnera z džěćimi němsce a jenož potom serbsce, hdyž je sam z džěćimi. Tole wolóža najprjedy raz komunikaciju, dokelž němski partner wšo rozumi a žadny přeložk trěbny njeje.

Sće něšto překwapjace wobkedžbowała. Móžeće nam wjace wo tym powědać?

Mje je trochu překwapiło, kak jasnje je z příkladow wuwidžeć, zo pawšalnje ani jedna ani tamna praksa wo tym njerozsudža, hač džěći serbsčinu aktiwne wobknježa a nałožuja.

Bych wočakowala, zo swójbje, w kotrychž husćišo serbuja, potajkim tež w přitomnosći němskoročneho staršiskeho džěla, tole jednorišo docpěja. Ale moje rozmołwy pokazachu, zo su mustry rěčneju praksy kompleksniše.

Tak su někotre džěći džakowano wulkemu angažementej serbskeho staršiskeho džěla derje

Sie sprachen über Wechselwirkungen zwischen gesellschaftlichen Sprachgewohnheiten und der Sprachpraxis in Familien. Können Sie das bitte genauer ausführen?

Im Allgemeinen ist es so, dass die Sprachpraxis in Familien von den sprachlichen Gewohnheiten in der Gesellschaft beeinflusst wird, aber sie kann diesen auch widersprechen.

Ein Beispiel für so eine Gewohnheit ist die in der sorbisch-deutschen Gemeinschaft verbreitete Tendenz, sich sprachlich anzupassen. Wenn in einer gemischten Gruppe eine Person nicht gut genug Sorbisch versteht oder spricht bzw. überhaupt nicht, wechseln die Anwesenden üblicherweise ins Deutsche – in die Sprache, die alle beherrschen.

Wie gehen Familien mit der Sprachsituation um, wenn ein Elternteil kein Sorbisch spricht?

In der Hälfte der untersuchten Familien sprechen die sorbischsprachigen Eltern in Anwesenheit des deutschsprachigen Partners mit den Kindern sorbisch. Damit weichen sie von der gesellschaftlichen Tendenz ab, in gemischtsprachigen Situationen zum Deutschen zu wechseln. Diese Familien wollen und müssen das Sorbische besonders fördern, weil die Sprache in ihrem täglichen Umfeld nur wenig gesprochen wird.

Die andere Hälfte der Familien wählt einen anderen Weg. Hier spricht der sorbische Elternteil in Anwesenheit des deutschen Partners deutsch mit den Kindern und wechselt nur dann ins Sorbische, wenn er mit den Kindern allein ist. Dies erleichtert zunächst einmal die Kommunikation, da der deutsche Partner alles versteht und keine Übersetzung nötig ist.

Sie haben eine überraschende Beobachtung gemacht. Können Sie uns darüber erzählen?

Ich war überrascht, wie klar die Beispiele aus diesen sechs Familien zeigen, dass keiner der beiden Ansätze pauschal darüber bestimmt, ob die Kinder Sorbisch aktiv beherrschen und nutzen.

serbsce nawuknyli, tež hdyž swójba němcuje, hdyž su wšitcy hromadže. Přiwšěm serbsčinu jenož zřédka wužiwaja, dokelž je we wjetšinje wšědnych situacijow něchtó pódla, kotryž serbsce njerozumi.

Druhim džěcom njepobrachuja składnosće serbować. Jim pak pobrachujetej wěstosć a sebje-wědomje w nałożowanju serbsčiny – a to najebać wulkeho angažementa serbskeho staršiskeho džěla a wotewrjenosće němskeho staršiskeho džěla za wužiwanje serbsčiny w swójbje.



Kotre faktory su po Wašim měnjenju rozsudne za wuspěšne přiswojenje serbsčiny pola džěćí?

Njeńdže jenož wo mnóstwo serbsčiny, kiž džěco slyši. Runje tak wažne je, zo so džěco we wěstych situacijach k tomu pozbudźuje, serbsce rěčć – ale bjez toho zo so při tym čišć wukonja. Hinak prajene, zo so wot džěsća cyle samozrozumliwje wočakuje, zo serbsce rěči.

Móže to serbski nan być, kiž w přitomnosći němскеje maćerje z džěćimi serbsce rěči. W druhich padach serbski nan w přitomnosći maćerje do němčiny přeńdže, wočakuje pak wot džěćí, zo jemu serbsce wotmołwja, hdyž je z nimi sam. Wažne je tu, zo so tute situacije prawidłownje jewja. Wobaj pućej móžetej wuspěšnej być, dołhož wobsahujetej konsekwentnje móžnosć serbowanja a džěćí pozitivne nazhonjenja z rěču činja.

We wudaću 2/2025 sledźuje druhi džěl interviewa.

In der Ausgabe 2/2025 folgt der zweite Teil des Interviews.

Ich hätte erwartet, dass Familien, in denen öfter sorbisch gesprochen wird, auch in Gegenwart des deutschsprachigen Elternteils, dies leichter erreichen würden. Aber meine Gespräche zeigten, dass die Muster der Sprachpraxis komplexer sind.

So haben einige Kinder dank des großen Engagements des sorbischen Elternteils die sorbische Sprache gut gelernt, auch wenn die Familie deutsch spricht, wenn alle zusammenkommen. Trotzdem nutzen sie Sorbisch nur selten, weil in den meisten Alltagssituationen jemand dabei ist, der kein Sorbisch versteht.

Anderen Kindern mangelt es nicht an Gelegenheiten, sorbisch zu sprechen. Ihnen fehlen jedoch die Sicherheit und das Selbstvertrauen bei der Sprachanwendung – und das trotz des großen Einsatzes des sorbischen Elternteils und der Offenheit des deutschen Elternteils gegenüber der Nutzung der sorbischen Sprache in der Familie.

Welche Faktoren sind Ihrer Meinung nach entscheidend für den erfolgreichen Erwerb des Sorbischen bei Kindern?

Es kommt nicht nur auf die Menge des Sorbischen an, die ein Kind hört. Ebenso wichtig ist es, dass das Kind in bestimmten Situationen dazu ermutigt wird, sorbisch zu sprechen – allerdings ohne dabei Druck auszuüben. Mit anderen Worten, dass vom Kind ohne großes Tamtam erwartet wird, dass es sorbisch spricht.

Das kann der sorbische Vater sein, der in Anwesenheit der deutschen Mutter mit den Kindern sorbisch spricht. Beim anderen genannten Ansatz wechselt der sorbische Vater in Anwesenheit der Mutter ins Deutsche, erwartet aber von den Kindern, dass sie ihm auf Sorbisch antworten, wenn er mit ihnen allein ist. Wichtig ist hier, dass diese Situationen regelmäßig vorkommen. Beide Ansätze können erfolgreich sein, solange sie konsequent die Möglichkeit bieten sorbisch zu sprechen und die Kinder positive Erfahrungen mit der Sprache machen.

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Łęś – Der Wald

bruk	– Käfer	sorna	– Reh
buk	– Buche	stać	– stehen
čerstwiy/-a/-e	– frisch	stać so	– passieren, geschehen
čwak	– Stück	staroscić so	– sich Sorgen machen
ćeknyć	– fliehen, flüchten	strózić so	– erschrecken
docpěć	– erreichen	škodzić	– schaden
dokładny/-a/-e	– genau	štom	– Baum
dónć	– kommen, ankommen, eintreffen; hingehen	wjelk	– Wolf
dožiwić	– erleben	wobhladać sej	– ansehen, besichtigen, betrachten
drjewo	– Holz	wobkedźbować	– beobachten
dub	– Eiche	wosebity/-a/-e	– besonders
dźeržeć	– halten	wotemrěty/-a/-e	– abgestorben; ausgestorben
dźiwać so	– sich wundern	wotpołożić	– ablegen
hajnik	– Förster, Jäger	wotstawk	– Abstand, Absatz
hrymzać	– nagen, knabbern	wottorhnyć	– ab-, losreißen; niederreißen; abreißen
husty/-a/-e	– dicht; dickflüssig	wulězć	– ausschlüpfen; herauskriechen
chwalić	– loben; preisen	zahynyć	– absterben, eingehen
jama	– Grube, Höhle	zajac	– Hase
jězdźidło	– Fahrzeug	zawěšće	– bestimmt, gewiss
klon	– Ahorn	zemja	– Erde; Boden; Land
kusk	– Stückchen, ein bisschen	zwěrjo	– Tier
lipa	– Linde		
lisćo	– Laub		
lisćowy/-a/-e	– Laub~		
liška	– Fuchs		
město	– statt; Stadt		
mortwy/-a/-e	– tot		
nahi/-a/-e	– nackt; kahl		
nimale	– beinahe, fast		
płonina	– Fläche		
pušćeć	– fallen		
rosć	– wachsen		
sadźeć	– pflanzen		
skakotać	– hüpfen		
skora	– Rinde		
skórnik	– Borkenkäfer		

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

DOLINA PŘI ŘECE

Mali přečeljo – Dolina při řece 1

nowe jako mp3



Zeznajće wobdylerjow doliny při řece a dožiwjějće zhrmadnje z małymi přečelami wšelake dyrdomdeje. Myšce Měrka a Kiki, zajac Ferdi, šwinc Dorian a sowa Luna wam pokazaja, što přečelstwo wšitko zamóže a kelko idejow w kóždym z nas tči. Přenjeji knize džěčaceho seriala z pjera Lubiny Hajduk-Veljkovičoweje čita renoměrowana serbska džiwadźelnica Gabriela Marija Šmajdžina, a młody serbski hudźbnik Syman Handrik stawiznje z krasnej hudźbu skulojća. Tuž pójće sobu a dajće so zakuzlać w dolinje při řece!



Lute překwapjenki – Dolina při řece 2



awtorka:
Lubina Hajduk-Veljkovičowa
čita: Gabriela Marija Šmajdžina
hudźba: Syman Handrik
wot 4 lět; dodawanje:
hnydom jako download
4,95 €



Słuchansku probu a dalše produkty nakładnistwa Veles namakaće tule:
www.veles-verlag.de

Žiwjenje na chribjeće

Masažowe
hrónčka

awtorka:
Lubina Popjelina
ilustratorka: Maryna Zhdanko
barbne wobrazy, 29 kartow
18,90 €



Swojemu džěsću měr popřeć a jeho zaznawanje ćěła spěchowac – z masažowymi kartkami so to radzi! Přetož što dawa rjejišeho hač masaža chribjeta abo cykeho ćěła? Zwjazana z krótkimi hrónčkami zmóžnja wona džěsću wotpinac. Dótknjenja kaž majkanje, přituljenje, nošenje, wokošenje, łskotanje abo wobjimanje su wažne za wuwice džěsća a skruća mjezsobny počah. Přez lóštne rymy a hrajkanje z rěču wotwěra so džěsću nowy swět a jeho fantaziji njejsu žane hranicy stajene. Hač z burom Janom po polu jězdžo w nalěću, při šćipanju wišni abo zhromadnje ze šlinkom Fridolinkom w léću, hač z hłódnym jěžikom, małej micku abo pilnymi džěťaćerjemi w nazymje abo tola w zymje při pječenju poprjancow a pyšenju hodowneho štoma – číte to žiwjenje nic njeoz na chribjeće! Dajće so překwapić!

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)